

Twenty-fourth Sunday in Ordinary Time  
September 13, 2020



Saint Ann Catholic Church  
Arlington, VA

# Gathering Song/Canto de Entrada

## Lift Up Your Hearts

### Refrain



Lift up your hearts to the Lord, praise God's gra-cious  
mer - cy! Sing out your joy to the Lord,  
whose love is en - dur - ing.

### Verses



1. Shout with joy to the Lord, all the earth!
2. Let the earth wor - ship, sing - ing your praise.
3. God's right hand made a path through the night,
4. Lis - ten now, all you ser - vants of God,



Praise the name a - bove all names! Say to God, "How  
Praise the glo - ry of your name! Come and see the  
split the wa - ters of the sea. All cre - a - tion,  
As I tell of these great works. Bless - ed be the



won - drous your works, how glo - rious your name!"  
deeds of the Lord, bless God's ho - ly name!  
lift up your voice: "Our God set us free."  
Lord of my life, whose love shall en - dure!

**D.C.**

## **Gloria:**

Glory to God in the highest,  
and on earth peace to people of good will.

We praise you,  
We bless you,  
we adore you,  
we glorify you,  
we give you thanks for your great glory,  
Lord God, heavenly King,  
O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
you take away the sins of the world,  
    have mercy on us;  
you take away the sins of the world,  
    receive our prayers;  
you are seated at the right hand of the Father,  
    have mercy on us.

For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord, you alone are  
the Most High,  
Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father.

**Amen**



## Liturgy of the Word/Liturgia de la Palabra

### First Reading/ Primera Lectura

Sirach 27:30-28:7

Eclesiástico (Sirácide) 27, 33-28, 9

Wrath and anger are hateful things,  
yet the sinner hugs them tight.

The vengeful will suffer the  
LORD's vengeance,  
for he remembers their sins in  
detail.

Forgive your neighbor's injustice;  
then when you pray, your own sins  
will be forgiven.

Could anyone nourish anger against  
another  
and expect healing from the  
LORD?

Could anyone refuse mercy to  
another like himself,  
can he seek pardon for his own  
sins?

If one who is but flesh cherishes  
wrath,

who will forgive his sins?

Remember your last days, set  
enmity aside;  
remember death and decay, and  
cease from sin!

Think of the commandments, hate  
not your neighbor;  
remember the Most High's  
covenant, and overlook faults.

**The Word of the Lord**

Cosas abominables son el rencor y  
la cólera;  
sin embargo, el pecador se aferra a  
ellas.

El Señor se vengará del vengativo  
y llevará rigurosa cuenta de sus  
pecados.

Perdona la ofensa a tu prójimo,  
y así, cuando pidas perdón, se te  
perdonarán tus pecados.

Si un hombre le guarda rencor a  
otro,

¿le puede acaso pedir la salud al  
Señor?

El que no tiene compasión de un  
semejante,

¿cómo pide perdón de sus pecados?

Cuando el hombre que guarda  
rencor

pide a Dios el perdón de sus  
pecados,

¿hallará quien interceda por él?

Piensa en tu fin y deja de odiar,  
piensa en la corrupción del sepulcro  
y guarda los mandamientos.

Ten presentes los mandamientos  
y no guardes rencor a tu prójimo.

Recuerda la alianza del Altísimo  
y pasa por alto las ofensas.

**Palabra de Dios**

## **Responsorial Psalm/Salmo Responsorial**

Psalm 103:1-2, 3-4, 9-10, 11-12

Salmo 102, 1-2. 3-4. 9-10. 11-12.

**R. (8) The Lord is kind and merciful,  
slow to anger, and rich in compassion.**

Bless the LORD, O my soul;  
and all my being, bless his holy name.

Bless the LORD, O my soul,  
and forget not all his benefits.

**R. The Lord is kind and merciful, slow  
to anger, and rich in compassion.**

He pardons all your iniquities,  
heals all your ills.

He redeems your life from destruction,  
crowns you with kindness and  
compassion.

**R. The Lord is kind and merciful, slow  
to anger, and rich in compassion.**

He will not always chide,  
nor does he keep his wrath forever.  
Not according to our sins does he deal  
with us, nor does he requite us according  
to our crimes.

**R. The Lord is kind and merciful, slow  
to anger, and rich in compassion.**

For as the heavens are high above the  
earth, so surpassing is his kindness  
toward those who fear him.

As far as the east is from the west,  
so far has he put our transgressions from  
us.

**R. The Lord is kind and merciful, slow  
to anger, and rich in compassion.**

**R. (8) El Señor es compasivo y  
misericordioso.**

Bendice, al Señor, alma mía;  
que todo mi ser bendiga su santo  
nombre.

Bendice, al Señor, alma mía,  
y no te olvides de sus beneficios.

**R. El Señor es compasivo y  
misericordioso.**

El Señor perdona tus pecados  
y cura tus enfermedades;  
él rescata tu vida del sepulcro  
y te colma de amor y de ternura.

**R. El Señor es compasivo y  
misericordioso.**

El Señor no nos condena para siempre,  
ni nos guarda rencor perpetuo.

No nos trata como merecen nuestras  
culpas, ni nos paga según nuestros  
pecados.

**R. El Señor es compasivo y  
misericordioso.**

Como desde la tierra hasta el cielo,  
así es de grande su misericordia;  
como un padre es compasivo con sus  
hijos, así es compasivo el Señor con  
quien lo ama.

**R. El Señor es compasivo y  
misericordioso.**

## Second Reading/ Segunda Lectura

Romans 14: 7-9

Romanos 14, 7-9

Brothers and sisters:

None of us lives for oneself, and  
no one dies for oneself.

For if we live, we live for the  
Lord,  
and if we die, we die for the Lord;  
so then, whether we live or die, we  
are the Lord's.

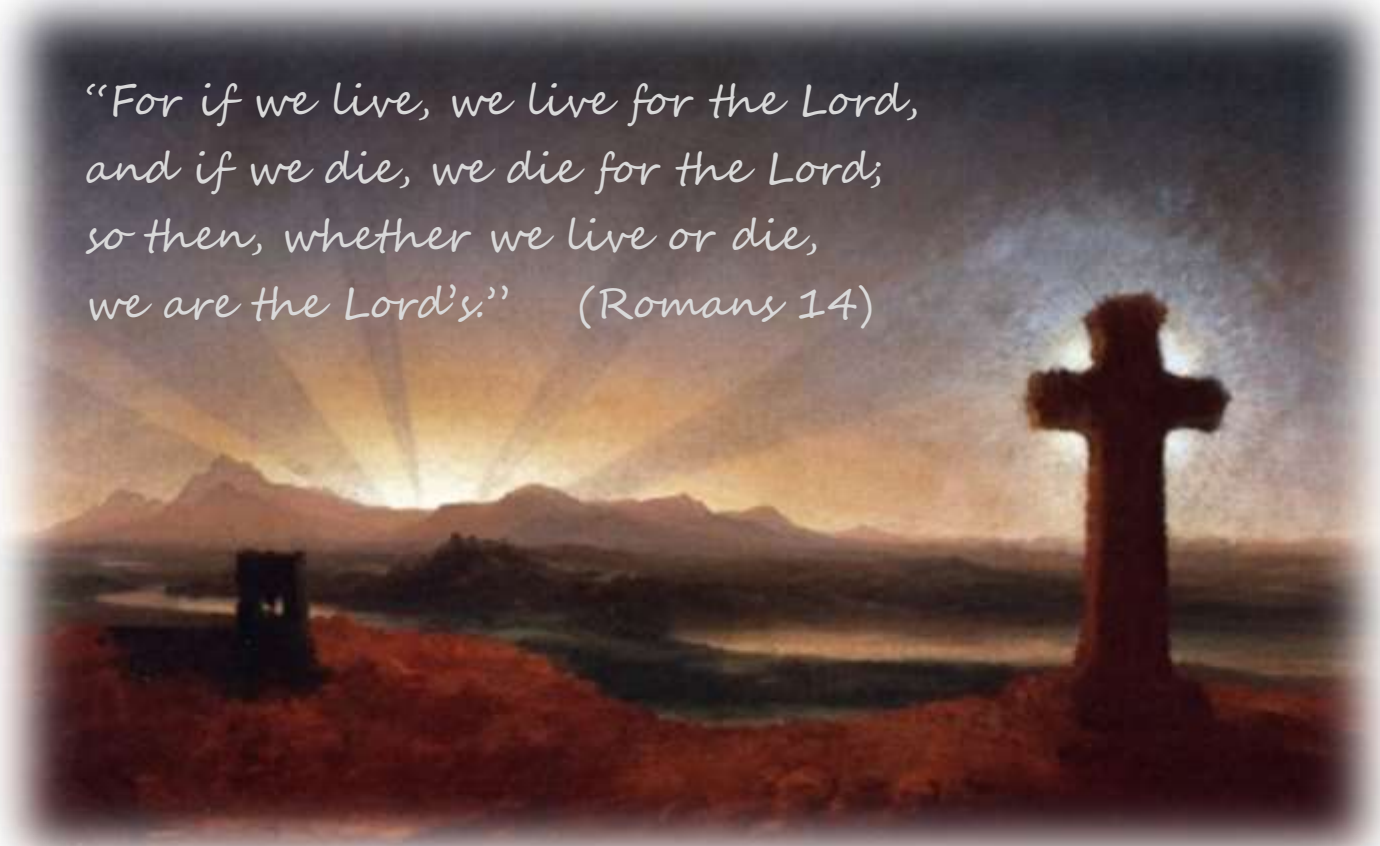
For this is why Christ died and  
came to life,  
that he might be Lord of both the  
dead and the living.

Hermanos: Ninguno de nosotros  
vive para sí mismo, ni muere para  
sí mismo. Si vivimos, para el  
Señor vivimos; y si morimos, para  
el Señor morimos. Por lo tanto, ya  
sea que estemos vivos o que  
hayamos muerto, somos del Señor.  
Porque Cristo murió y resucitó  
para ser Señor de vivos y muertos.

**Palabra de Dios**

### The Word of the Lord

*"For if we live, we live for the Lord,  
and if we die, we die for the Lord;  
so then, whether we live or die,  
we are the Lord's." (Romans 14)*



## **Gospel Acclamation/Aclamación antes del Evangelio**

**R. Alleluia, alleluia.**

I give you a new commandment,  
says the Lord:  
love one another as I have loved  
you.

**R. Alleluia, alleluia.**

## **Gospel/Evangelio**

Matthew 18: 21-35

Mateo 18, 21-35

Peter approached Jesus and asked him,  
“Lord, if my brother sins against me,  
how often must I forgive?  
As many as seven times?”  
Jesus answered, “I say to you, not seven  
times but seventy-seven times.  
That is why the kingdom of heaven may  
be likened to a king  
who decided to settle accounts with his  
servants.  
When he began the accounting,  
a debtor was brought before him who  
owed him a huge amount.  
Since he had no way of paying it back,  
his master ordered him to be sold,  
along with his wife, his children, and all  
his property,  
in payment of the debt.  
At that, the servant fell down, did him  
homage, and said,  
‘Be patient with me, and I will pay you  
back in full.’  
Moved with compassion the master of  
that servant  
let him go and forgave him the loan.  
When that servant had left, he found one

**R. Aleluya, aleluya.**

Les doy un mandamiento nuevo,  
dice el Señor:  
que se amen los unos a los otros,  
como yo los he amado.

**R. Aleluya.**

En aquel tiempo, Pedro se acercó a Jesús  
y le preguntó: “Si mi hermano me  
ofende, ¿cuántas veces tengo que  
perdonarlo? ¿Hasta siete veces?” Jesús le  
contestó: “No sólo hasta siete, sino hasta  
setenta veces siete”.  
Entonces Jesús les dijo: “El Reino de los  
cielos es semejante a un rey que quiso  
ajustar cuentas con sus servidores. El  
primero que le presentaron le debía  
muchos talentos. Como no tenía con qué  
pagar, el señor mandó que lo vendieran a  
él, a su mujer, a sus hijos y todas sus  
posesiones, para saldar la deuda. El  
servidor, arrojándose a sus pies, le  
suplicaba, diciendo: ‘Ten paciencia  
conmigo y te lo pagaré todo’. El rey tuvo  
lástima de aquel servidor, lo soltó y hasta  
le perdonó la deuda.  
Pero, apenas había salido aquel servidor,  
se encontró con uno de sus compañeros,  
que le debía poco dinero. Entonces lo  
agarró por el cuello y casi lo  
estrangulaba, mientras le decía: ‘Págame  
lo que me debes’. El compañero se le  
arrodilló y le rogaba: ‘Ten paciencia  
conmigo y te lo pagaré todo’. Pero el otro



of his fellow servants  
who owed him a much smaller amount.  
He seized him and started to choke him,  
demanding,  
'Pay back what you owe.'  
Falling to his knees, his fellow servant  
begged him,  
'Be patient with me, and I will pay you  
back.'  
But he refused.  
Instead, he had the fellow servant put in  
prison  
until he paid back the debt.  
Now when his fellow servants saw what  
had happened,  
they were deeply disturbed, and went to  
their master  
and reported the whole affair.  
His master summoned him and said to  
him, 'You wicked servant!  
I forgave you your entire debt because  
you begged me to.  
Should you not have had pity on your  
fellow servant,  
as I had pity on you?'  
Then in anger his master handed him  
over to the torturers  
until he should pay back the whole debt.  
So will my heavenly Father do to you,  
unless each of you forgives your brother  
from your heart."

### **The Gospel of the Lord.**

no quiso escucharlo, sino que fue y lo  
metió en la cárcel hasta que le pagara la  
deuda.

Al ver lo ocurrido, sus compañeros se  
llenaron de indignación y fueron a contar  
al rey lo sucedido. Entonces el señor lo  
llamó y le dijo: 'Siervo malvado. Te  
perdoné toda aquella deuda porque me lo  
suplicaste. ¿No debías tú también haber  
tenido compasión de tu compañero, como  
yo tuve compasión de ti?' Y el señor,  
encolerizado, lo entregó a los verdugos  
para que no lo soltaran hasta que pagara  
lo que debía.

Pues lo mismo hará mi Padre celestial  
con ustedes, si cada cual no perdona de  
corazón a su hermano''.

### **Palabra de Dios**





# Homily

## Profession of Faith/Profesión de Fe

I believe in one God,  
the Father almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ,  
the Only Begotten Son of God,  
born of the Father before all ages.  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
consubstantial with the Father;  
through him all things were made.  
For us men and for our salvation  
he came down from heaven,  
and by the Holy Spirit  
was incarnate of the Virgin Mary,  
and became man.  
For our sake he was crucified under  
Pontius Pilate,  
he suffered death and was buried,  
and rose again on the third day  
in accordance with the Scriptures.  
He ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead  
and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord,  
the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son,  
who with the Father and the Son  
is adored and glorified,  
who has spoken through the prophets.

Creo en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra,  
de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza del Padre;  
por quien todas las cosas fueron hechas;  
que por nosotros los hombres,  
y por nuestra salvación  
descendió del cielo,  
y por obra del Espíritu Santo  
se encarnó en María La virgen,  
y se hizo hombre;  
y por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato,  
padeció y fue sepultado,  
y resucitó al tercer día,  
según las Escrituras,  
y subió al cielo,  
y está sentado a la derecha del Padre;  
y de nuevo vendrá con gloria,  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.  
I confess one baptism  
for the forgiveness of sins  
and I look forward to the resurrection of  
the dead and the life of the world to come.  
Amen.

Creo en la Iglesia que es Una, Santa,  
Universal y Apostólica.  
Reconozco que hay un solo bautismo  
para el perdón de los pecados,  
espero la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro.  
Amén.



believe

EVERYTHING IS POSSIBLE FOR HIM WHO BELIEVES

MARK 9:23

# Prayers of the Faithful

## Presentation of Gifts/Entrega de Ofrendas

### Open My Eyes

Verses



1. O - pen my eyes, Lord. Help me to see your face.  
2. O - pen my ears, Lord. Help me to hear your voice.  
3. O - pen my heart, Lord. Help me to love like you.  
4. I live with - in you. Deep in your heart, O Love.



O - pen my eyes, Lord. Help me to see. *(To verse 2)*  
O - pen my ears, Lord. Help me to hear. *(To verse 3)*  
O - pen my heart, Lord. Help me to love. *(To bridge)*  
I live with - in you. Rest now in me.

Bridge



And the first shall be last, and our eyes are o - pened,



and we'll hear like nev-er be - fore. And we'll speak in new ways,



and we'll see God's face in plac-es we've nev-er known.

# Communion

## Ubi Caritas

### Refrain



### Verses



1. The	love	of	Christ	joins	us	to -	geth -	er.	Let
2. In	true	com -	mu -	nion	let	us	gath -	er.	May
3. May	we	who	gath -	er	at	this	ta -	ble	to
4. For	those	in	need	make	us	your	mer -	cy,	for
5. May	we	one	day	be -	hold	your	glo -	ry	and
1. U -	ni -	dos	co -	mo_un	so -	lo	guer -	po,	γ
2. Reu -	ni -	dos	y	a -	li -	men -	ta -	dos,	ya
3. Que_el	pan	de	vi -	da	que	nos	u -	ne	nos
4. Y	pa -	ra	los	ne -	ce -	si -	ta -	dos	de_a -
5. Con -	cé -	de -	nos	ya	ver	tu	glor -	ia	y_en



us	re -	joice	in	him,	and	in	our	love	and
all	di -	vi -	sions	cease	and	in	their	place	be
share	the	bread	of	life	be -	come	a	sac -	ra -
those	op -	pressed,	your	might.	Make	us,	your	Church,	a
see	you	face	to	face,	re -	joic -	ing	with	the
en	la	co -	mu -	nión	γ	de -	mos -	tre -	mos
li -	bres	del	ren -	cor,	vi -	va -	mos	nues -	tra
cam -	bie_el	co -	ra -	zón	γ	pa -	ra	dar	al
mor	y	de	bon -	dad	se -	a -	mos	la	es -
tu	pre -	sen -	cia	es -	tar;	y_u -	ni -	dos	a
									los

\*Where there is true charity, God is present.



care	for	all	now	love	God	in	re -	turn.
Christ	the	Lord,	our	ris -	en	Prince	of	Peace.
ment	of	love,	your	heal -	ing	touch,	O	Christ.
ho -	ly	sign	of	jus -	tice	and	new	life.
saints	of	God	to	sing	e -	ter -	nal	praise.
nues -	tro_a -	mor	a	quien	pri -	me -	ro_a -	mó.
co -	mu -	nión	en	Cris -	to,	Sal -	va -	dor.
pró -	ji -	mo	a -	mor	y	sa -	na -	ción.
ran -	za,		jus -	ti -	cia	y	paz.	
san -	tos,		can -	tar -	te	sin	ce -	sar.

# Meditation

## Sending Forth

### God of Day and God of Darkness

1. God of day and God of dark - ness, Now we  
2. Still the na - tions curse the dark - ness, Still the  
3. You shall be the path that guides us, You the  
4. Praise to you in day and dark - ness, You our

stand be - fore the night; As the shad - ows stretch and  
rich op - press the poor; Still the earth is bruised and  
light that in us burns; Shin - ing deep with - in all  
source and you our end; Praise to you who love and

deep - en, Come and make our dark - ness bright. All cre -  
bro - ken By the ones who still want more. Come and  
peo - ple, Yours the love that we must learn. For our  
nur - ture As a fa - ther, moth - er, friend. Grant us

a - tion still is groan - ing For the dawn - ing of your  
wake us from our sleep - ing, So our hearts can - not ig -  
hearts shall wan - der rest - less 'Til they safe to you re -  
all a peace - ful rest - ing, Let each mind and bod - y

might, When the Sun of peace and jus - tice  
nore All your peo - ple lost and bro - ken,  
turn; Find - ing you in one an - oth - er,  
mend, So we rise re - freshed to - mor - row,

Fills the earth with ra - diant light.  
All your chil - dren at our door.  
We shall all your face dis - cern.  
Hearts re - newed to King - dom tend.

Text: Marty Haugen, b.1950, © 1985, 1994, GIA Publications, Inc.  
Tune: BEACH SPRING, 8 7 8 7 D; *The Sacred Harp*, 1844; harm. by Marty Haugen, b.1950

#### Copyright Notice Requirements

As a ONE LICENSE license holder, you are required to print the copyright acknowledgment on the bottom of the first page of each reprinted hymn or song. You must include the symbol ©, the year of copyright, and the name of the copyright holder. In addition, the words "All rights reserved" and your organization's license number (with the other acknowledgments contained therein) must appear with either each piece, or at the beginning/end of the booklet/slide/worship aid.

The copyright notice format when one copyright owner is responsible for the work is:

Words & Music: Jane Doe, © 1987 ABC Music Co.; All rights reserved. Reprinted under ONE LICENSE #A-000000.

The copyright notice format when two different copyright owners are responsible for the work is:

Words: John Doe, © 1988 ABC Music Co.; Music: Jim Brown, © 1990 XYZ Publications. All rights reserved. Reprinted under ONE LICENSE #A-000000.

In both situations, you would replace the example ONE LICENSE license number with your own valid license number.

Our license number is A-726409.



# DON'T FORGET YOUR PARISH STEWARDSHIP MATTERS NOW MORE THAN EVER

Call or email your  
fellow parishioners,  
especially the vulnerable!

Please send in your  
envelopes or make an  
online donation!